

Prolog^o¹.

Occurendumi fueddari
in presentia de tanti genti
tanti hondrada, y exçelenti
mi convenit dimandari
gratia po qui açerti. 5

≈

Po tanti, o' clara Aurora
vera istella de su mari,
os dimandu qui in cust hora
bosu mi deis, señora,
gratia in su fueddari. 10

≈

Po qui innoxu seu Alzadu
solamenti po contari
hay custu populu hondradu
totu su qui est trassadu
et ancu su quest de fari. 15

≈

In custa jornada sancta
de sa virgini Maria,
intendi, patria mia,

¹ In questa commedia la *g* è sempre segnata con l'apostrofo: si trova dunque *g'*, che sarà trascritta semplicemente con *g*.

Commedia grande sull'Assunzione della / Vergine Maria nostra Signora ai cieli

Prologo. / Occorrendomi parlare / in presenza di tanta gente / tanto onorata ed eccellente / mi conviene domandare / grazia affinché io ben riesca. |5 // Pertanto, o chiara aurora, / vera stella del mare, / vi domando che in quest'ora / voi, o signora, mi diate / grazia nel parlare. |10 // Poiché qua sono salito / soltanto per raccontare / a questo popolo onorato / tutto ciò che è allestito / e anche quel che s'ha da fare. |15 // In questa giornata santa / della Vergine Maria – / ascolta, patria mia – /

una cumedia ses fatta po qui tenjas alegria.	20
≈	
Sa cumedia est dividida in tres attus ordinada. Unu contada sa partida qui at fattu de custa vida Maria virgo Imaculada.	25
≈	
Is Apostolus sagradus eis a' biri in cust attu comenti sunti ajuntadus et de un Angelu portadus exceptu Tomasu sanctu.	30
≈	
Su quali no si agatedi a' sa morti de Maria tali qui issu arrestedi tribuladu ey si lamedi [135v] totu prenu de agonia.	35
≈	
E però istadi atentus e' cun grandu devoçioni cun silentiu, y atençioni po sentiri unus lamentus de custa afflita perçoni.	40
≈	

una commedia s'è approntata / perché tu abbia allegria. |20 // La com-
media è ripartita / nell'ordine di tre atti. / Uno racconta la dipartita, / che
ha fatto da questa vita / Maria Vergine immacolata. |25 // I santi apostoli /
vedrete in quest'atto / come sono uniti / e condotti da un angelo, / eccetto
San Tommaso. |30 // Il quale non fu presente / alla morte di Maria, / cos-
icché egli restò / affranto e si disse / tutto colmo d'agonia. |35 // E perciò
voi state attenti, / e con grande devozione, / e silenzio ed attenzione, / per
sentire alcuni lamenti / di questa persona afflitta. |40 //

Assa² acabamentu de custu
 essidi una cumpangia
 de turcus de sa moria
 qualis teninti disgustu
 de sa gloria de Maria. 45

≈

Custus essendu paganus
 neganta hoy claramenti
 su qui nosu firmamenti
 jay milli e' sexentus annus
 creus fidelimenti. 50

≈

Qui Maria est a' ixiri
 est vera mama de Deus
 segundu totus teneus
 po articulu de fidi
 et firmamenti creus. 55

≈

Tali qui de custu boganta
 qui Maria no est istada
 de peccadu preservada
 et per consequentia neganta
 qui siat resuscitada. 60

≈

Is qualis opositionis
 si disfainti veramenti

² A' su

In conclusione di questo / entra in scena una compagnia / di Turchi di Berberia¹, / che provano disprezzo / per la gloria di Maria. |45 // Costoro, essendo pagani², / negano oggi chiaramente / quel che noi fermamente / già da mille e seicento anni / crediamo con fedeltà. |50 // Vale a dire che Maria / è vera madre di Dio, / secondo ciò che per tutti noi / è articolo di fede, / e crediamo fermamente. |55 // Dunque essi ne traggono / che Maria non è stata / preservata dal peccato, / e di conseguenza negano / che sia resuscitata. |60 // Le quali obiezioni / sono veramente demolite /

¹ Il sost. *moria* significa propriamente 'terra dei Mori, Berberia', ma qui, visto l'accostamento coi Turchi, può intendersi genericamente come 'paesi islamici'.

² In questo caso *paganus* è da intendere come 'non cristiano'.

- de sa christiana genti
 cun eficacis rexonis
 qui concludenti directamenti. 65
 ≈
 Et essendu custu dij
 de festa e' de alegria
 pustis qui hoy Maria
 intrat po coronarisi
 in chelu cun melodia. 70
 ≈
 Dij de totus celebrada
 cun alegria grandissima
 po qui sa virgini sanctissima
 hoy de gloria est coronada
 restendu gloriosissima. 75
 ≈
 Sa sanctissima Trinidadadi
 babu, fillu e' Christu sanctu
 [136r] hoy de unu arricu mantu
 da coberinti in beridadi
 qui de su xelu esti ispantu. 80
 ≈
 Su Babu po' qui est fillu
 su fillu po' qui est mama
 fainti festa ay custa dama,
 qui a' totus maravilla
 causat solus sa fama. 85

dal popolo cristiano / con ragioni efficaci, / pienamente risolutive. [65 // È infatti questo giorno / di festa ed allegria, / poiché oggi Maria / entra per coronarsi / in cielo con melodia. [70 // Dì da tutti celebrato / con grandissima allegria / perché la santissima Vergine / oggi è coronata di gloria / restando gloriosissima. [75 // La santissima Trinità – / Padre, Figlio e Spirito Santo³ – / oggi da un ricco manto / in verità è coperta, / la qual cosa è stupore del cielo. [80 // Il Padre perché è figlia, / il Figlio perché è madre, / fanno festa a questa dama, / di cui la sola fama / causa a tutti meraviglia. [85 //

³ Il *christu santu* che si legge in M deve essere ritenuto un errore di distrazione.

- ≈
 Cuddu spiritu de amori
 ay custa mistica rosa
 essendu qui iddesti isposa
 fait festa cun tanti honori,
 qui in chelu est sa prus dichosa. 90
- ≈
 Ballus cun milli mudanzas
 in sa corti çelestiali
 cun dunu cuntentu tali
 fainti, y ancora danzas
 cun musica Angelicali. 95
- ≈
 Su soli aligru e' jucundu
 in is portas orientalis
 nos dadi aligrus signalis
 et ancu aligrat su mundu
 cun cuddus rayus solaris. 100
- ≈
 Sa luna bella argentada
 serbidi po calçamentu
 a' Maria nosta advocada
 tenendosi adventurada
 et jubilada de cuntentu. 105
- ≈
 Sa rutilanti aurora
 infinis at dadu avisu

Quello spirito d'amore / a questa mistica rosa, / essendo che gli è sposa,
 / fa festa con tanto onore, / che in cielo è la più fortunata. |90 // Balli
 con mille evoluzioni / nella corte celeste / con tale contentezza / fanno, e
 anche danze, / con musica angelica. |95 // Il sole allegro e giocondo / dalle
 porte orientali / ci dà allegri segnali, / e rallegra anche il mondo / con quei
 raggi luminosi. |100 // La bella luna argentea / fa da tappeto⁴ / a Maria
 nostra avvocata, / e si ritiene fortunata, / piena di gioia ed allegria. |105 //
 L'aurora rutilante / infine ha dato avviso /

⁴ Lett. 'serve da calzatura'.

de manjanu a' sa bonhora
 qui at festa in paradisu
 et in terra festa Ancora. 110

≈
 Is criaturas de cuncertu
 hoy formanta dulchi³ choru
 cun cuddu⁴ linguaxi insoru
 cun melodia de cuntentu
 et cantu du<l>chi sonoru. 115

≈
 Aduncas est arrexoni
 qui xirqueus nosu ancora
 trassa et invençioni
 in custa representaçioni
 de fari festa in cust hora. 120

≈
 E pero cun intremesu
 y sest⁵ fatu po' gustari
 et ancu po' os recreari,
 [136v] po' qui non siat de pesu
 tanti longu fueddari. 125

≈
 Deu confidu qui in cust hora
 eis arrestari cuntentus

³ M *dulchi* con ≡-l -

⁴ *cuddu* < *cudda*

⁵ *isi est*

dalla mattina alla sera / che v'è festa in paradiso / e festa pure in terra.
 |110 // Le creature di concerto / oggi formano un dolce coro / con quel
 linguaggio loro / di gioiosa melodia / e dolce canto sonante. |115 // V'è
 dunque ragione / perché noi ricerchiamo anche / trama e invenzione / in
 questa rappresentazione, / per far festa in quest'ora. |120 // E perciò un in-
 termezzo / s'è aggiunto⁵ per compiacervi / e anche per dilettarvi, / affinché
 non sia di peso / tanto lungo parlare. |125 // Io confido che in quest'ora /
 rimarrete contenti, /

⁵ Lett. 'con un intermezzo si è fatto, si è agito': il verbo *fàiri* qui è impersonale.

si devotus y atentus
et cun silentiu ancora
teneis is intendimentus. 130

≈

Cun grandissima clementia
cun amori et caridadi
et profunda humilidadi
dimandu custa audientia
in custu representari. 135

≈

Intre tantis deu imindandu⁶
de noxi patria mia:
restadi cun Alegria
e' a' totus recumandu
a' sa virgini Maria. 140

Acto Primero El qual Representa el trançito De la virgen

Interlocutores son

1. Angel	San Jago	San Thomas
Maria	San Matheo	3. Angel
2. Angel	San Thadeo	San Philipe
San Pedro	San Juan	San Bartholome
San Andres	San Pablo	San Simon
San Matias		

⁶ *imi indi andu*

se devoti e attenti, / ed anche in silenzio, / mantenete gli intendimenti.
|130 // Con grandissima clemenza, / con amore e carità / e profonda um-
iltà / domando il vostro ascolto / in questa rappresentazione. |135 // Nel
frattempo io me ne vado / da qua, patria mia: / restate con allegria / e rac-
comando tutti / alla Vergine Maria. |140

Primo atto, che rappresenta il passaggio della Vergine // Interlocutori //
I angelo San Giacomo San Tommaso / Maria San Matteo III angelo / II
angelo San Taddeo San Filippo / San Pietro San Giovanni San Bartolomeo
/ Sant'Andrea San Paolo San Simone / San Mattia //

(Sale la virgen, y mientras ora compareçe un Angel)

Primer Angel.

Plena de graçia veramenti,
señora, a' bosu narci
candu os annunçiei
mama de Deus viventi.

≈

No est mancu in cust hora
una nova qui os portu,
essendu qui de su totu
seis de graçia plena ancora.

≈

Sen-⁷

145

⁷ Queste lettere si trovano a piè di [136v]: il testo della commedia s'interrompe qui.

(Sale la Vergine, e mentre prega compare un angelo) // Primo angelo. / Piena di grazia veramente, / signora, vi dissi, / quando vi annunziai / come madre di Dio vivente. // Non è minore in quest'ora / una notizia che vi porto, / giacché assolutamente / siete ancora piena di grazia ...